

丁寧表現、敬語における普遍性と 言語固有性 2

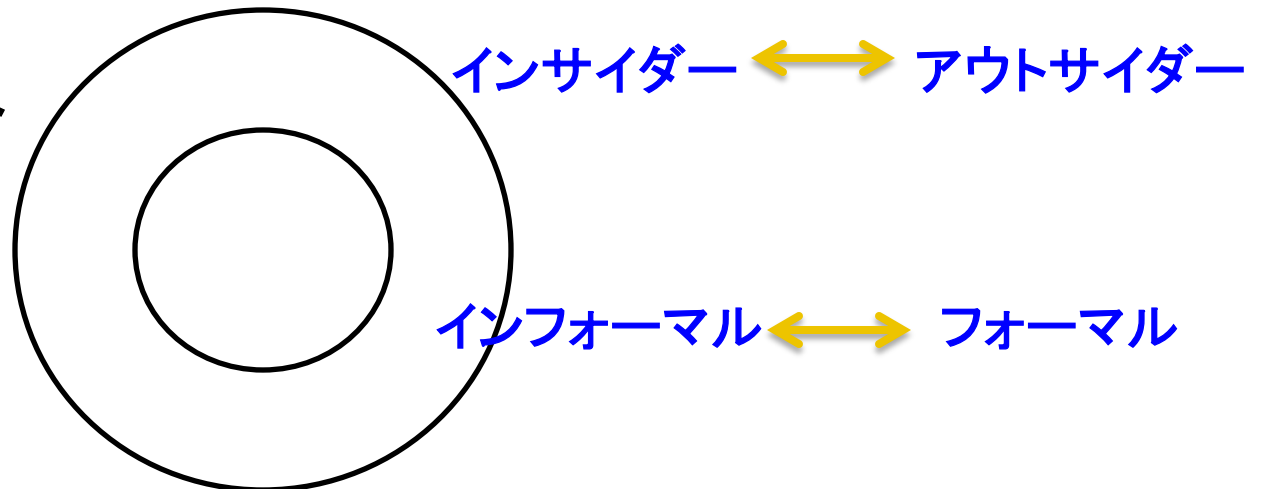
サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所
南 雅彦

親族の呼称

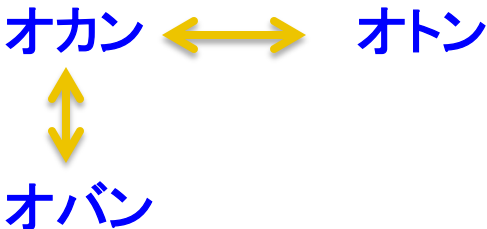
■ 敬語行動の仕組み: 日本語の尊敬表現

丁寧語・尊敬語		謙讓語
お父さん	<i>o-too-san</i>	父
お母さん	<i>o-kaa-san</i>	母
お兄さん	<i>o-nii-san</i>	兄
お姉さん	<i>o-nee-san</i>	姉

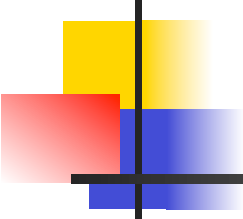
■ ウチとソト



親族の呼称

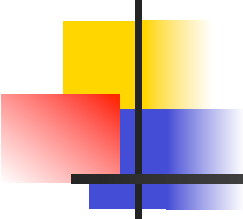
- 敬語行動の仕組み：日本語の尊敬表現
- 『東京タワー ～オカンとボクと、時々、オトン～』
(リリー・フランキー)


オカン ↔ オトン
↑↓
オバン
- 大阪弁
オカアサン → オカアハン → オカアン → オカン
 - オバンの分布とオカンの分布は重なる。
 - (歴史的には)オバンという呼称がオカンとセット。
- 母や祖母にはオカン、オバンと呼べても、父や祖父にはオトン、オジンと呼べなかった時代背景。
時代が変わり、家族内の呼称も変化。



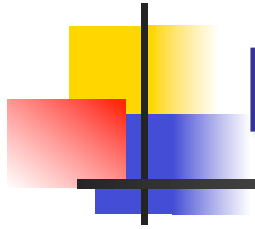
Brown & Levinson

- 円滑な人間関係を確立・維持するための言語的ストラテジー
 - 人間には、基本的欲求として**positive face**と**negative face**という二種類のフェイスがある
 - **positive face**は他者に好かれたい、賞賛されたいというプラス方向への欲求
 - **negative face**は他者に邪魔されたり、立ち入られたくないというマイナス方向に関わる欲求

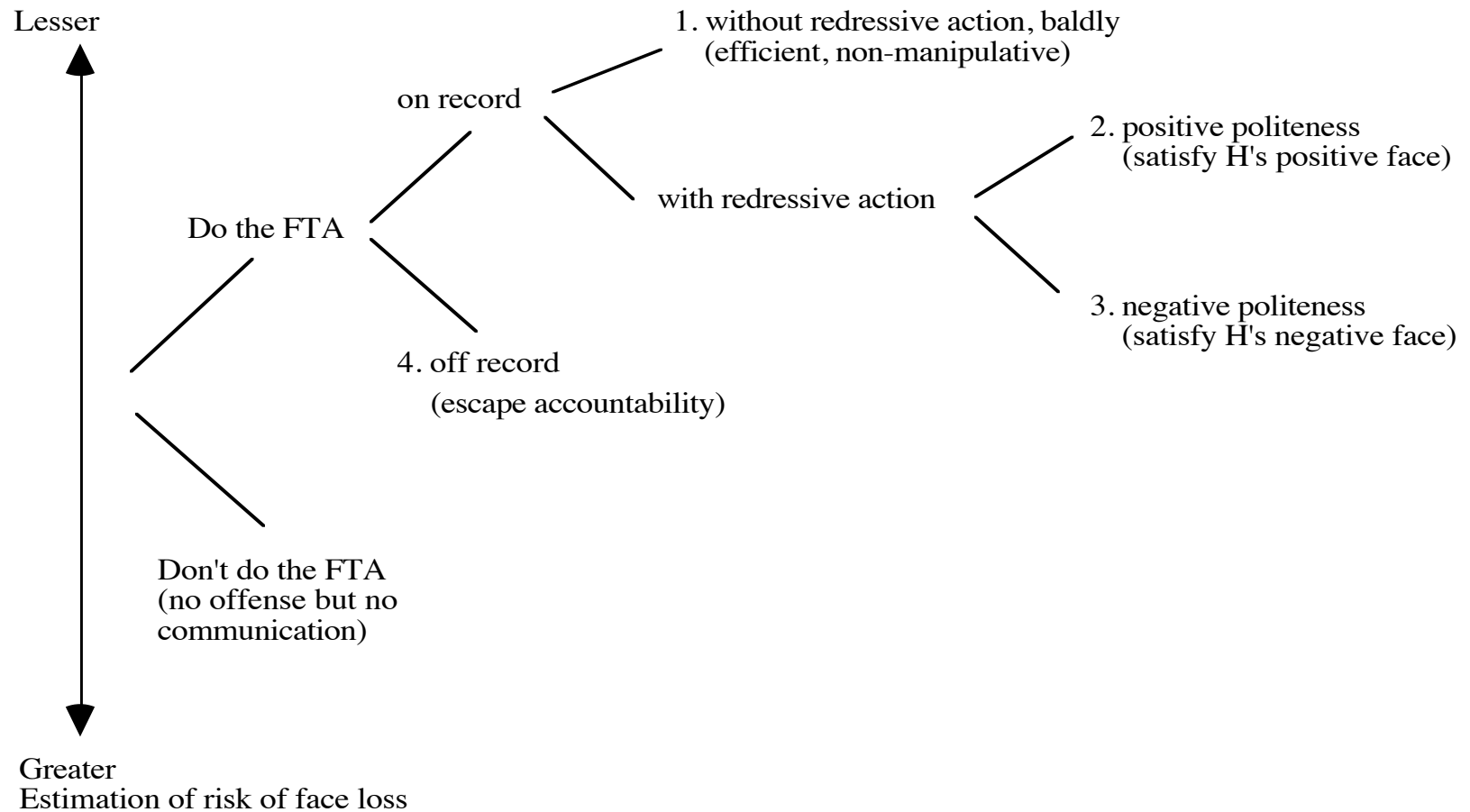


Brown & Levinson

- 円滑な人間関係を確立・維持するための言語的ストラテジー
 - **FTA (Face Threatening Act)**
相手のフェイスを脅かす行為、フェイス侵害(FT)行為・対面脅威行為
 - 具体的ストラテジー
 - フェイス侵害の軽減行為を行わず、直接的な言語行動をとる
 - **Positive Politeness** 肯定的対面
 - **Negative Politeness** 否定的対面
 - 伝達意図を明示的に表さない(ほのめかす)
 - フェイス侵害行為を行わない



Brown & Levinson



•FTの軽減行為を行わず、直接的な言語行動をとる

- Give me a ride.
- Give me money/ a dollar/ a quarter.
- Wash the dishes please.

- 伝達意図を明示的に表さない(ほのめかす)
- I have to find someone who can give me a ride.
- I'm hungry.
- I want to buy a cup of coffee.
- You've left an awful mess in the kitchen.

off record
(escape accountability)

フェイス侵害行為を行わない

don't do the FT
(no offense but communication)

Greater
Estimation of risk of face loss

•Positive Politeness

- I'm sure you will give me a ride.
- Yo, bro, help me out.

positive action, baldly
manipulative)

on

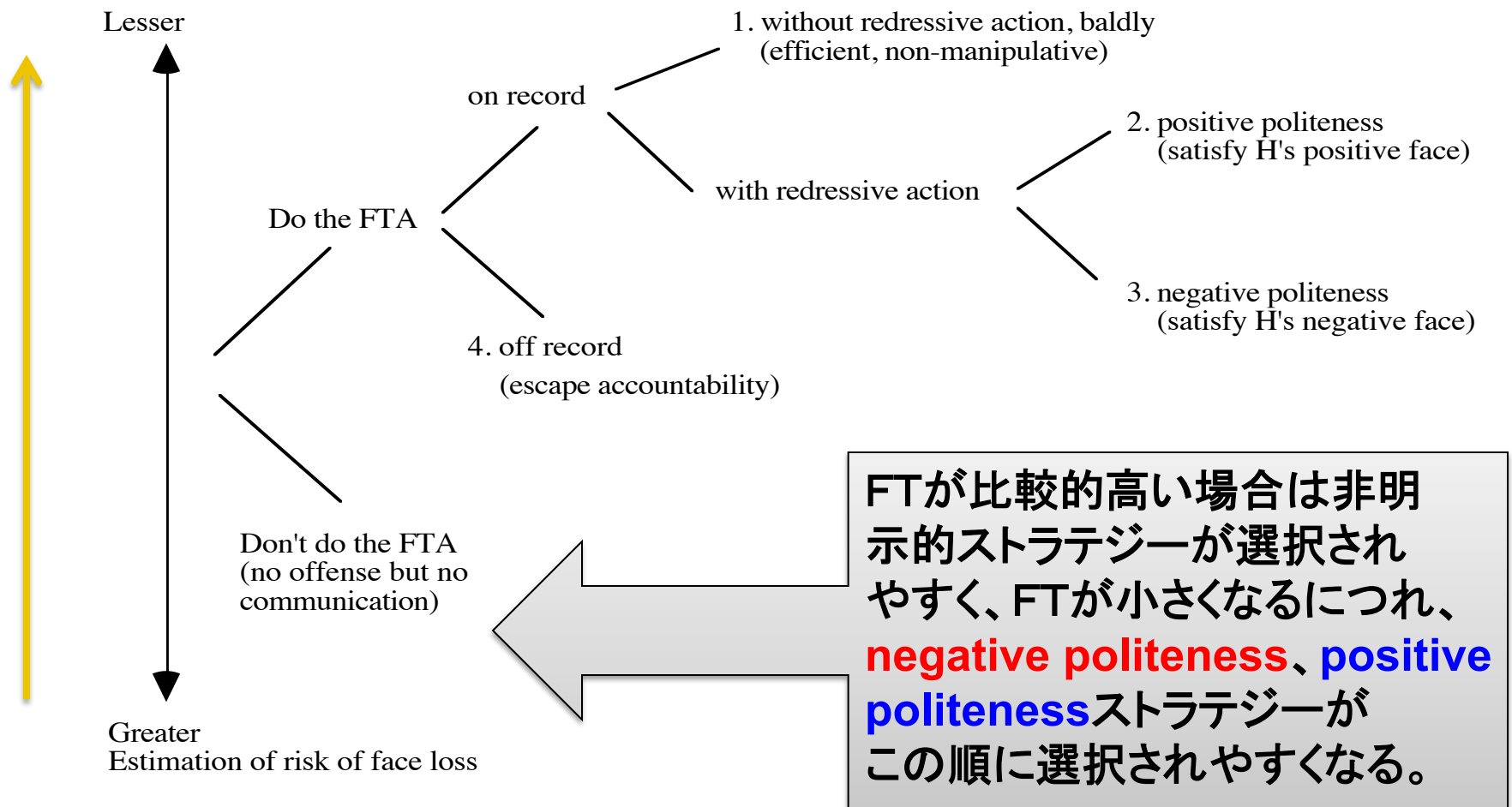
2 positive politeness
(satisfy H's positive face)

3 negative politeness
(satisfy H's negative face)

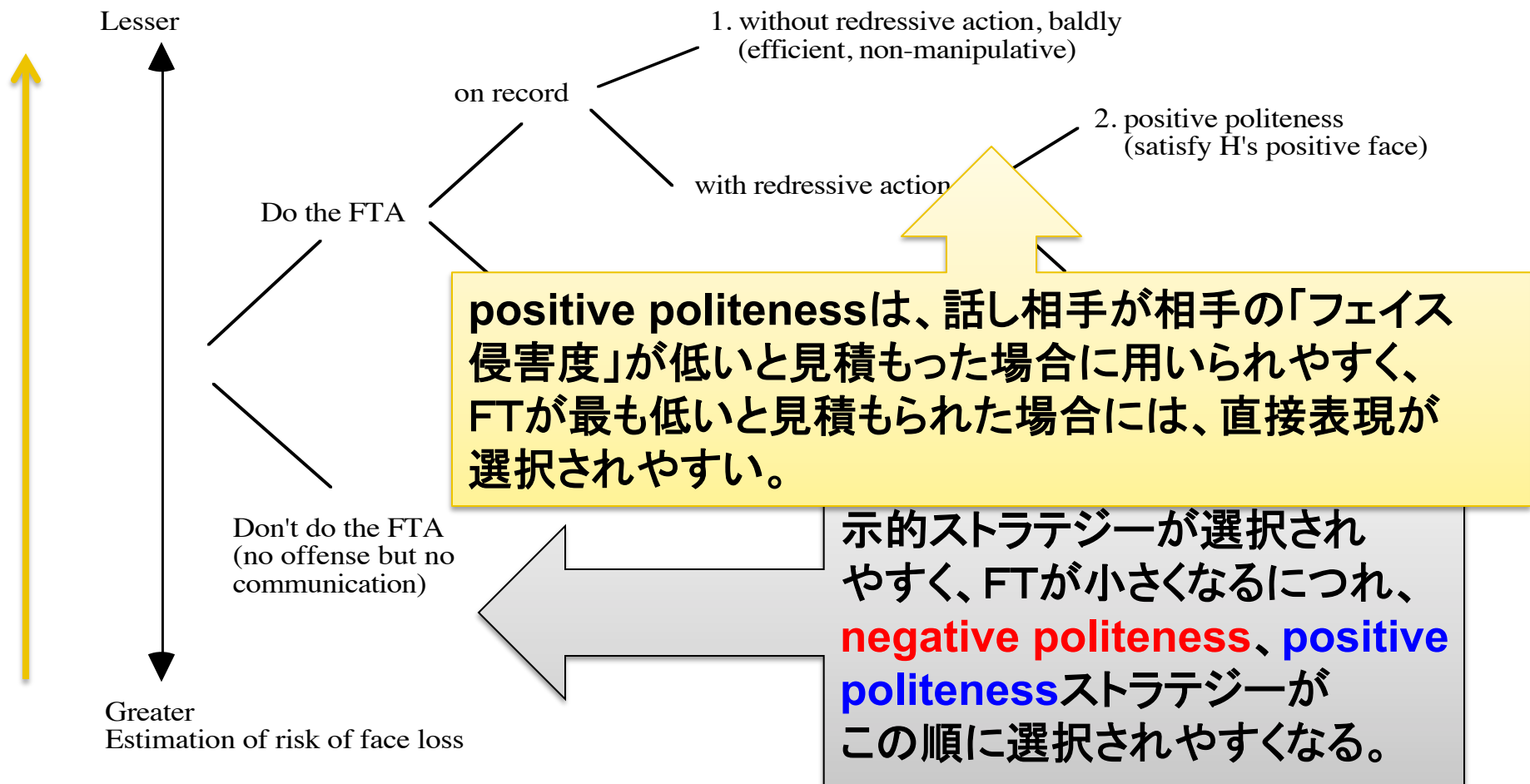
•Negative Politeness

- I was wondering if you would be able to give me a ride.
- I don't mean to bother you, but could you possibly ~?
- Could you help me out?
- Could I have a dime?
- Can you spare me some change?

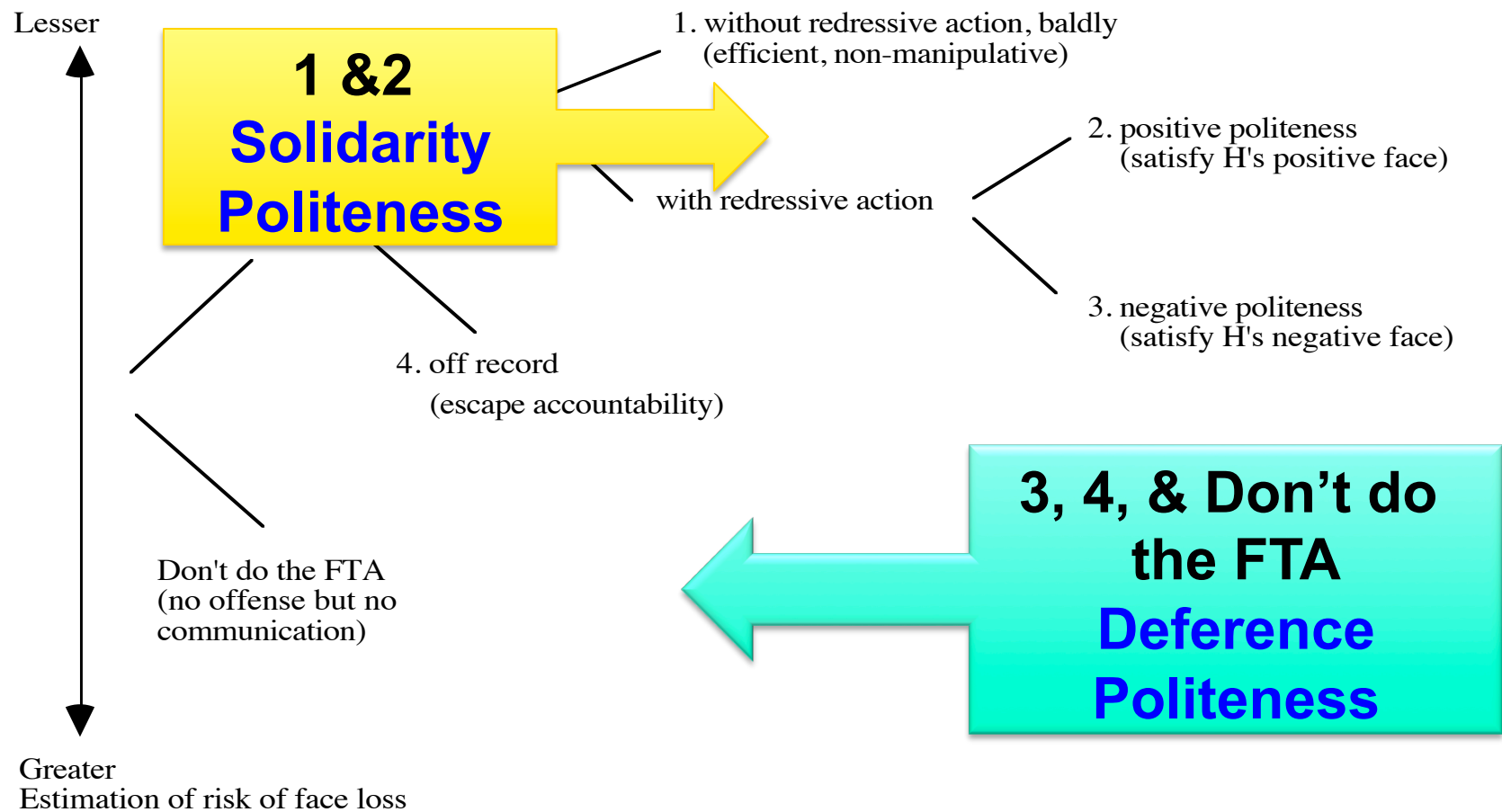
Brown & Levinson

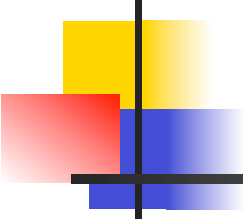


Brown & Levinson



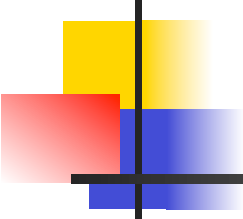
Brown & Levinson





Brown & Levinson

- 円滑な人間関係を確立・維持するための言語的ストラテジー
 - **FTA (Face Threatening Act)**
相手のフェイスを脅かす行為、フェイス侵害行為



Brown & Levinson

- 円滑な人間関係を確立・維持するための言語的ストラテジー

- FTA (Distance, Power, Risk)

相手のフェイスを脅かし、フェイス侵害行為

- $W_x = D(S,H) + P(H,S) + R_x$

- 相手のフェイス侵害度が見積られたうえで、言語行動が決定されるという考え方は、言語行動をより動的、連続的に捉えることを可能にしている。